



# KLEINES FORST- UND WALDWÖRTERBUCH – LE PETIT DICTIONNAIRE FORESTIER

## DEUTSCH

## FRANZÖSISCH

## FRANÇAIS

## ALLEMAND

<b>A</b>	Abholzigkeit	défilement · conicité	abattage	Fällung	<b>A</b>
	Altbestand	vieux peuplement	abatteuse	Harvester	
	Ansamung	ensemencement · semis naturel	accroissement	Zuwachs	
	Astigigkeit	branchage · embranchement	accroissement de mise en lumière	Lichtungszuwachs	
	Aufarbeiten	façonner	accroissement radial	Radialzuwachs	
	Aufarbeitung	façonnage	afforestation	Erstaufforstung · Aufforstung	
	Aufästung	élagage artificiel	alisier torminal	Elsbeere	
	Aufforstung	afforestation · boisement	analyses des cerne	Jahrringanalyse	
	Auflichtung	éclaircissement	année de fructification	Mastjahr	
	Ausscheidender Bestand	peuplement exploité	année de glandée	Mastjahr	
Auszeichnen	martelage	arbre d'avenir	Z-Baum		
<b>B</b>	Bannwald	forêt mise à ban	arbre de place	Z-Baum	<b>B</b>
	Bast	liber	arbre de surface terrière moyenne	Grundflächenmittelstamm	
	Baumart	essence	arbre objectif	Z-Baum	
	Baumartenwahl	choix des essences	association forestière	Waldgesellschaft	
	Bauholz	bois de charpente	aulne glutineux	Schwarzerle	
	Bedränger	concurrent	baliveau	Lassreifel	
	Bergahorn	érable sycomore	biodiversité	Biodiversität	
	Bergulme	orme blanc	biotope	Biotop	
	Beschirmungsgrad	degré de couverture	bois	Holz	
	Bestand	peuplement	bois de charpente	Bauholz	
	Bestandeserziehung	éducation du peuplement	bois de coeur	Kernholz	
	Bestandesgrenze	limite de peuplement	bois de feuillus	Laubholz	
	Bestandesgrundfläche	surface terrière du peuplement	bois de sciage	Schnittholz	
	Bestandeshöhe	hauteur de peuplement	bois de tranchage	Furnierholz	
	Bestandespflege	soins au peuplement	bois d'industrie	Industrieholz	
	Bestandesstabilität	stabilité du peuplement	bois d'industrie long	Industrielangholz	
	Bestockung	massif forestier	bois d'oeuvre	Nutzholz	
	Bestockungsgrad	degré de couvert	boisement	Aufforstung	
	Betriebsart	genre de régime	bois fort	Derbholz	
	Betriebsform	forme de régime	bois mort	Totholz	
	Betriebsgutachten	plan simple de gestion	bois sur pied	stehendes Holz	
	Betriebsklasse	unité d'aménagement	boisement	Bewaldung	
	Betriebsplan	plan de gestion	bois-long	Langholz	
	Bewaldung	boisement	bosquet	Gehölz	
	Bewaldungsprozent	taux de boisement	bouleau pubescent	Moorbirke	
	Bewirtschaftung	gestion	bouleau verruqueux	Hängebirke	
	Biodiversität	biodiversité	branchage	Astigigkeit	
	Biotop	biotope	brin de semence	Kernwuchs	
	Blattmasse	masse foliaire	brin naturel	Kernwuchs	
	Bodenbearbeitung	travail du sol	bris de houppier	Kronenbruch	
	Bodenfrost	gelée au sol	bris de neige	Schneebruch	
	Bodenverdichtung	compactage du sol	bris de vent	Windbruch	
Brusthöhendurchmesser	diamètre à hauteur de poitrine	bûcheronnage	Holzfällerei		
<b>D</b>	Dauerwald	futaie permanente	calamité	Kalamität	<b>C</b>
	Derbholz	bois fort	cambium	Kambium	
	Derbholzgrenze	découpe bois fort	camion grumier	Langholztransporter	
	Derbholzvolumen	volume bois fort	capacité de production	Ertragsfähigkeit	
	Derbholzvorrat	matériel bois fort	cerne	Jahring	
	Dienende Baumart	essence subordonnée	certification	Zertifizierung	
	Dominierende Baumart	essence dominante	chablis	Windwurf	





## DEUTSCH

## FRANZÖSISCH

## FRANÇAIS

## ALLEMAND

Douglasie	sapin de douglas
Drehwuchs	fibre torse
Durchforstung	éclaircie
Durchforstungshieb	coupe d'éclaircie
Durchforstungsintervall	intervalle des éclaircies
Durchforstungsprozent	taux d'extraction en éclaircies
Durchforstungsstärke	intensité des éclaircies
Durchforstungsturnus	rotations des éclaircies
Eberesche	sorbier des oiseleurs
Edelkastanie	châtaignier
Edellaubbäume	feuillus précieux
Eibe	if commun
Einzelstammwirtschaft	exploitation diffuse des bois
Elsbeere	alisier torminal
Entrindung	écorçage
Erntefestmeter	mètre cube réel
Erschließung	desserte
Erschließungsdichte	densité de desserte
Erschließungsnetz	cloisonnement d'exploitation
Erstaufforstung	afforestation
Ertragsfähigkeit	capacité de production
Ertragsklasse	classe de productivité
Ertragsniveau	niveau de productivité
Ertragstafel	table de production
Esche	frêne commun
Europäische Lärche	mélèze d'Europe
Fällkeil	coin
Fällkerb	entaille d'abattage
Fällkopf	tête d'abattage
Fällrichtung	direction d'abattage
Fällschäden	dégâts d'abattage
Fällschnitt	trait d'abattage
Fällung	abattage
Feldahorn	érable champêtre
Feldulme	orme champêtre
Femelhieb	coupe progressive
Festmester	mètre cube
Forststrasse	desserte
Forwarder	porteur
Fremdländische Baumart	essence étrangère
Frosttriss	gélivure
Furnierholz	bois de tranchage
Gehölz	bosquet
Gleichaltriger Bestand	peuplement équienne
Grundflächenmittelstamm	arbre de surface terrière moyenne
Gütesortierung	triage en classe de qualité
H/D-Verhältnis	facteur d'élancement
Hainbuche	charme
Hängebirke	bouleau verruqueux
Harvester	abatteuse
Hauptbaumart	essence principale

charme	Hainbuche
châtaignier	Edelkastanie
chêne pédonculé	Stieleiche
chêne rouvre · chêne sessile	Traubeneiche
choix des essences	Baumartenwahl
clairière	Lichtung
classe de productivité	Ertragsklasse
Cloisonnement d'exploitation	Erschließungsnetz
cœur	Kern
cœur rouge	Rotkern
coin	Fällkeil
commercialisation de bois	Holzabsatz
compactage du sol	Bodenverdichtung
compas forestier	Kluppe
concurrent	Bedränger
conicité	Abholzigkeit
conversion	Überführung
coupe	Hieb
coupe d'abri	Schirmhieb
coupe d'éclaircie	Durchforstungshieb
coupe de clairièremment	Lichtungshieb
coupe en lisière	Saumhieb
coupe par trouées	Lochhieb
coupe progressive	Femelhieb
coupe à blanc	Kahlschlag
coupe rase	Kahlschlag
coupe secondaire	Lichtungshieb
courbure	Krümmung
couvert	Kronenschluss
couverture des houppiers	Kronendach
croissance initiale	Jugendwachstum
cubage	Kubierung
cylindricité	Vollholzigkeit
débardage	Rücken
débusquage	Rücken
découpe bois fort	Derbholtzgrenze
défaut du bois	Holzfehler
défilement	Abholzigkeit
dégâts d'abattage	Fällschäden
degré de couvert	Bestockungsgrad
degré de couverture	Beschirmungsgrad
degré de mélange	Mischungsgrad
densité de desserte	Erschließungsdichte
dépôt transitoire	Holzlagerplatz
dépressage	Läuterung
desserte	Forststrasse · Erschließung
diamètre à hauteur de poitrine	Brusthöhendurchmesser
diamètre au milieu	Mittendurchmesser
diamètre du houppier	Kronendurchmesser
direction d'abattage	Fällrichtung
dormance	Keimruhe







## DEUTSCH

## FRANZÖSISCH

## FRANÇAIS

## ALLEMAND

Herzwurzel	racine fasciculée
Hieb	coupe
Hiebsreife	maturité
Hochdurchforstung	éclaircie par le haut
Hochwald	haute futaie
Holz	bois
Holzabsatz	commercialisation de bois
Holzangebot	offre en bois
Holzeinschlag	exploitation du bois
Holzernte	récolte des bois
Holzernteverfahren	méthode de récolte du bois
Holzfällerei	bûcheronnage
Holzfehler	défaut du bois
Holzlagerplatz	dépôt transitoire
I Industrieholz	bois d'industrie
I Industrielangholz	bois d'industrie long
I Inventur	inventaire
J Jahreseinschlag	quantité annuelle d'exploitation
J Jahrring	cerne
Jahrringanalyse	analyses des cernes
Jahrringbreite	largeur des cernes
Jugendwachstum	croissance initiale
Jungwuchspflege	soins aux recrûs
K Kahlfläche	vide
Kahlschlag	coupe rase · coupe à blanc
Kalamität	calamité
Kambium	cambium
Keimling	plantule
Keimruhe	dormance
Kern	noyaux
Kern	cœur
Kernholz	bois de cœur
Kernriss	fente de cœur
Kernwuchs	brin de semence · brin naturel · franc-pied
Kluppe	compas forestier
Korbweide	saule des vanniers
Krone	houppier
Kronenablotung	projection horizontale du houppier
Kronenansatz	hauteur du début du houppier
Kronenbruch	bris de houppier
Kronendach	couverture des houppiers
Kronendurchmesser	diamètre du houppier
Kronenlänge	longueur du houppier
Kronenprojektion	projection du houppier
Kronenschluss	couvert · fermeture des houppiers
Krümmung	courbure
Kubierung	cubage
Kulturlandschaft	paysage anthropique
L Langholz	bois-long
L Langholztransporter	camion grumier

dormance	Wachstumsruhe
éclaircie	Durchforstung
éclaircie par le bas	Niederdurchforstung
éclaircie par le haut	Hochdurchforstung
éclaircissement	Auflichtung
écorçage	Entrindung
écorce	Rinde
écosystème	Ökosystem
éducation du peuplement	Bestandeserziehung
élagage	Wertästung
élagage de pénétration	Reichhöhenästung
élagage artificiel	Aufästung
embranchement	Astigkei
ensemencement	Ansamung
entaille d'abattage	Fallkerb
épicéa commun	Rotfichte
érable champêtre	Feldahorn
érable plane	Spitzahorn
érable sycomore	Bergahorn
espacement	Pflanzverband
essence	Baumart
essence conservant les branches mortes	Totasterhalter
essence de lumière	Lichtbaumart
essence d'ombre	Schattenbaumart
essence dominante	dominierende Baumart
essence étrangère	fremdländische Baumart
essence perdant les branches mortes	Totastverlierer
essence pionnière	Pionierbaumart
essence principale	Hauptbaumart
essence sciophile	Schattenbaumart
essence secondaire	Nebenbaumart
essence subordonnée	Dienende Baumart
étage inférieur	Unterschicht
étage supérieur	Oberschicht
exploitation diffuse des bois	Einzelstammwirtschaft
exploitation du bois	Holzeinschlag
façonnage	Aufarbeitung
façonner	aufarbeiten
facteur d'élancement	H/D-Verhältnis
facteurs de station	Standortfaktoren
fente de cœur	Kernriss
fermeture des houppiers	Kronenschluss
feuillus précieux	Edellaubbäume
fibre torse	Drehwuchs
fin bout	Zopf
fonction des forêts	Waldfunktionen
fonctions de protection de la forêt	Schutzfunktionen des Waldes
fouet	Peitscher
forêt de feuillus	Laubwald
forêt jardinée	Plenterwald

E

F





## DEUTSCH

## FRANZÖSISCH

## FRANÇAIS

## ALLEMAND

Lassreit	baliveau
Laubholz	bois de feuillus
Laubwald	forêt de feuillus
Läuterung	dépressage
Lichtbaumart	essence de lumière
Lichtung	clairière
Lichtungshieb	coupe de clairièrément · coupe secondaire
Lichtungszuwachs	accroissement de mise en lumière
Lochhieb	coupe par trouées
Mark	médulle
Mast	fructification
Mastjahr	année de fructification
Mischungsart	genre de mélange
Mischungsform	forme de mélange
Mischungsgrad	degré de mélange
Mischungsregulierung	réglage du mélange
Mischwald	futaie irrégulière
Mittelwald	taillis sous futaie
Mittendurchmesser	diamètre au milieu
Moorbirke	bouleau pubescent
Nachbesserung	plantation intercalaire
Nachhaltigkeit	rendement soutenu · gestion durable
Nachpflanzung	plantation intercalaire
Naturnaher Waldbau	sylviculture proche de la nature
Nebenbaumart	essence secondaire
Negativauslese	sélection négative
Niederdurchforstung	éclaircie par le bas
Niederwald	taillis
Nutzholz	bois d'œuvre
Oberhöhe	hauteur dominante
Oberschicht	étage supérieur
Ökosystem	écosystème
Peitscher	fouet
Pfahlwurzel	racine pivotant
Pflanzverband	espacement
Pflegerückstand	retard cultural
Photosynthese	photosynthèse
Pionierbaumart	essence pionnière
Plenterwald	forêt jardinée
Polter	gerbage
Positivauslese	sélection
Probefläche	placette d'échantillonnage
Protz	loup
Radialzuwachs	accroissement radial
Raummeter	stère
Reichhöhenästung	élagage de pénétration
Reinbestand	peuplement pur
Rinde	écorce
Robinie	robinier faux-acacia
Rosskastanie	marronnier commun
Rotbuche	hêtre commun

forêt mise à ban	Bannwald
forêt protectrice	Schutzwald
forêt vierge	Urwald
forme de mélange	Mischungsform
forme de régime	Betriebsform
fourche	Zwiesel
franc-pied	Kernwuchs
frêne commun	Esche
fructification	Mast
futaie irrégulière	Mischwald
futaie permanente	Dauerwald
gelée au sol	Bodenfrost
gélivure	Frosttriss
genévrier commun	Wacholder
genre de mélange	Mischungsart
genre de régime	Betriebsart
gerbage	Polter
gestion	Bewirtschaftung
gestion durable	Nachhaltigkeit
gourmand	Wasserreiser
haute-futaie	Hochwald
hauteur de peuplement	Bestandeshöhe
hauteur dominante	Oberhöhe
hauteur du début du houppier	Kronenansatz
hêtre commun	Rotbuche
houppier	Krone
if commun	Eibe
intensité des éclaircies	Durchforstungsstärke
intervalle des éclaircies	Durchforstungsintervall
inventaire	Inventur
jumelle	Zwiesel
largeur des cernes	Jahringbreite
layon de débardage	Rückegasse
liber	Bast
limite de peuplement	Bestandegrenze
longueur du houppier	Kronenlänge
loup	Protz
marronnier commun	Rosskastanie
martelage	Auszeichnen
masse foliaire	Blattmasse
massif forestier	Bestockung
matériel bois fort	Derbholtzvorrat
maturité	Hiebsreife
médulle	Mark
mélèze d'Europe	Europäische Lärche
merisier	Vogelkirsche
méthode de récolte du bois	Holzernteverfahren
mètre cube	Festmeter
mètre cube réel	Erntefestmeter
monoculture	Reinbestand
niveau de productivité	Ertragsniveau

M

N

O

P

R

G

H

I

J, L

M

N





## DEUTSCH

## FRANZÖSISCH

## FRANÇAIS

## ALLEMAND

S

Rotfäule	pourriture rouge
Rotfichte	épicéa commun
Rotkern	cœur rouge
Rückegasse	layon de débardage
Rücken	débusquage · débardage
Salweide	saule marsault
Saumhieb	coupe en lisière
Schaft	tige
Schattenbaumart	essence d'ombre · essence sciaphile
Schirmhieb	coupe d'abri
Schneebruch	bris de neige
Schnittholz	bois de sciage
Schutzfunktionen des Waldes	fonctions de protection de la forêt
Schutzwald	forêt protectrice
Schwarzerle	aulne glutineux
Schwarzpappel	peuplier noir
Seilwinde	treuille
Senkerwurzel	racine traçante
Silberweide	saule blanc
Sommerlinde	tilleul à grandes feuilles
Spitzahorn	érable plane
Standort	station
Standortfaktoren	facteurs de station
Standortsaufnahme	relevée de la station
Stehendes Holz	bois sur pied
Stieleiche	chêne pédonculé
Stockausschlag	rejet de taillis
Totasterhalter	essence conservant les branches mortes
Totastverlierer	essence perdant les branches mortes
Totholz	bois mort
Traubeneiche	chêne rouvre · chêne sessile
Trieb	pousse
Überführung	conversion
Überhälter	réserves
Umtriebszeit	rotation
Umwandlung	transformation
Ungleichaltiger Bestand	peuplement inéquienne
Ungleichförmiger Bestand	peuplement irrégulier
Unterbau	plantation sous couvert · sous plantation
Unterschicht	étage inférieur
Urwald	forêt vierge
Vegetationsperiode	période de végétation
Verjüngung	régénération · rajeunissement
Vogelkirsche	merisier
Vogelbeere	sorbier des oiseleurs
Vollholzigkeit	cylindricité
Vorliefern	pré-débardage
Vorwuchs	prédominant
Wacholder	genévrier commun
Wachstumsruhe	dormance
Waldfunktionen	fonction des forêts

noyau	Kern
noyer commun	Walnussbaum
offre en bois	Holzangebot
orme blanc	Bergulme
orme champêtre	Feldulme
paysage anthropique	Kulturlandschaft
période de végétation	Vegetationsperiode
petit bout	Zopf
peuplement	Bestand
peuplement équienne	Gleichaltiger Bestand
peuplement exploité	Ausscheidender Bestand
peuplement inéquienne	Ungleichaltiger Bestand
peuplement irrégulier	Ungleichförmiger Bestand
peuplement pur	Reinbestand
peuplier noir	Schwarzpappel
peuplier tremble	Zitterpappel
photosynthèse	Photosynthese
pin sylvestre	Waldkiefer
piste de débardage	Rückegasse
placette d'échantillonnage	Probefläche
plan de gestion	Betriebsplan
plan simple de gestion	Betriebsgutachten
plantation intercalaire	Nachbesserung
plantation intercalaire	Nachpflanzung
plantation sous couvert	Unterbau
plantule	Keimling
porteur	Forwarder
pourriture rouge	Rotfäule
pousse	Trieb
pré-débardage	Vorliefern
prédominant	Vorwuchs
projection du houppier	Kronenprojektion
projection horizontale du houppier	Kronenablotung
quantité annuelle d'exploitation	Jahreseinschlag
racine fasciculée	Herzwurzel
racine pivotant	Pfahlwurzel
racine traçante	Senkerwurzel
rajeunissement	Verjüngung
reboisement	Wiederaufforstung
récolte des bois	Holzernte
régénération	Verjüngung
réglage du mélange	Mischungsregulierung
rejet de taillis	Stockausschlag
relevée de la station	Standortsaufnahme
rendement soutenu	Nachhaltigkeit
retard cultural	Pflegerückstand
robinier faux-acacia	Robinie
rotation	Umtriebszeit
rotations des éclaircies	Durchforstungsturnus
sapin de douglas	Douglasie
saule blanc	Silberweide

O

P

T

U

Q, R

V

W

S





## DEUTSCH

## FRANZÖSISCH

## FRANÇAIS

## ALLEMAND

Waldgesellschaft	association forestière
Waldkiefer	pin sylvestre
Walnussbaum	noyer commun
Wasserreiser	gourmand
Wertästung	élagage
Wiederaufforstung	reboisement
Windbruch	bris de vent
Windwurf	chablis
Winterlinde	tilleul à petites feuilles
Z-Baum	arbre d'avenir · arbre objectif · arbre de place
Zertifizierung	certification
Zitterpappel	peuplier tremble
Zopf	petit bout ; fin bout
Zuwachs	accroissement
Zwiesel	fourche · jumelle

saule des vanniers	Korbweide
saule marsault	Salweide
sélection	Positivauslese
sélection négative	Negativauslese
semis naturel	Ansamung
soins au peuplement	Bestandespflege
soins aux recrûs	Jungwuchspflege
sorbier des oiseleurs	Eberesche · Vogelbeere
sous plantation	Unterbau
stabilité du peuplement	Bestandesstabilität
station	Standort
stère	Raummeter
surface terrière du peuplement	Bestandesgrundfläche
sylviculture proche de la nature	naturnaher Waldbau
table de production	Ertragstafel
taillis	Niederwald
taillis sous futaie	Mittelwald
taux d'extraction en éclaircies	Durchforstungsprozent
taux de boisement	Bewaldungsprozent
tête d'abattage	Fällkopf
tige	Schaft
tilleul à grandes feuilles	Sommerlinde
tilleul à petites feuilles	Winterlinde
trait d'abattage	Fällschnitt
transformation	Umwandlung
travail du sol	Bodenbearbeitung
treuille	Seilwinde
triage en classe de qualité	Gütesortierung
unité d'aménagement	Betriebsklasse
vide	Kahlfläche
vieux peuplement	Altbestand
volume bois fort	Derbholzvolumen

Z

T

U, V



Avec le soutien financier de / Mit finanzieller Unterstützung von:



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural

Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région • L'Union européenne investit dans votre avenir  
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion • Die europäische Union investiert in ihre Zukunft

LÉTZEBUERGER PRIVATBËSCH – enregistré sous Groupement des Sylviculteurs a.s.b.l.

23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf

Tel: (+352) 89 95 65 - 1  
Fax: (+352) 89 95 68 40

www.privatbesch.lu  
secretariat@privatbesch.lu



Gedrückt op PEFC-zertifizéiertem Pabeier